

2007英语六级考试翻译题训练指导(五) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/470/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c67\\_470736.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/470/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c67_470736.htm)

1. \_\_\_\_\_ (青少年犯罪的主要原因是由于) that social environment is becoming worse. 2. The workmen think \_\_\_\_\_ (遵守安全规则很重要). 3. The new government was accused \_\_\_\_\_ (未实现其降低失业率的承诺). 4. Only with combined efforts, \_\_\_\_\_ (我们才能期望台湾不久有新的面貌). 5. Several thousands of quake-smitten inhabitants \_\_\_\_\_ (得到了政府充分的救济).

\_\_\_\_\_ (得到了政府充分的救济). 参考答案及解析:

1. The main reason why juveniles commit crimes is 解析: 要正确翻译此句需要了解两点。第一, 运用“.....的原因是由于”的英语句型The reason why...is that...。在汉语句型里往往可以重复使用“因为”这个词, 而英语只能用一次。第二, “青少年犯罪”叫做juveniles commit crimes, 不能用young children, 如: juvenile books (青少年读物); juvenile fashions (青少年的时装)。 2. it crucial to abide by the safety regulations 解析: 本题考查了think it important/necessary/crucial/enjoyable...to do sth. 的表达。“安全规则”可以译成safety regulations/rules, “遵守”可以用以下词汇或词语: abide by, observe, stand to。 3. of unfulfilling his promise to lower the unemployment rate 解析: 本题意为: 新政府因未实现其降低失业率的承诺而被控诉。由于题干已经给出...was accused, 那么译文必须采用be accused of doing的结构。“未实现”不能用unrealize, unrealize是指“使不真实, 使不实在”,

用unfulfil更准确。 To lower the unemployment rate作后置定语修饰promise。 4. can we expect Taiwan to take a new face in due course解析：本句意为：唯有通力合作，我们才能期望台湾不久有新的面貌。由于句子是由only with开头，后半句必须采用倒装形式。另外，“期望……”通常用“expect + that + 从句”或“expect + to + V.”结构。“呈现出新面貌”的惯用表达是：to take a new face/to take a new look. “不久”的说法较多：in the coming future；before long；by and by；soon；in due course。 5. got plentiful relief from the government解析：首先肯定的是，本句时态要用一般过去时，因为从中文谓语部分可知这是对过去事实的描述。“充分的”在这里是表示“数量大的，供应丰富的”，所以不能选用表示程度的adequate；而abundant通常用在be abundant in短语中使用，如：be abundant in petroleum deposits（石油储量丰富）；这里可以选用plentiful，sufficient. “救济”是指public assistance，表示来自公共的物质援助。固定短语people on relief就是专门指接受救济的人。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)